

# 共同体美学视域下动画字幕翻译改写的策略研究

刘佳蕊

东北林业大学 黑龙江哈尔滨 150040

**摘要:** 在当下的全球化大背景下,动画电影已经成为了重要的文化交流媒介之一,而字幕作为信息传播的载体,是文化传播的重要方式。近些年来《哪吒之魔童降世》《长安三万里》等国产动画在国际上获得很大关注,给我国文化“走出去”带来新机遇。但是由于翻译过程中出现的直译过多、文化内涵削弱、审美差异处理不到位等现象,不仅影响了字幕在跨文化传播中的效果,也使得中国传统文化元素在译入语观众看来显得不够鲜活,甚至会产生误读和曲解,导致共同体美学的价值没有得到很好的发挥。本文先理清共同体美学的理论内涵,然后阐述它对于跨文化传播带来的启发;再者,依靠共同体美学为字幕翻译赋予新的理论视角,有益于在信息传递与文化认同间创建起平衡关系,进而改善中国动画电影在跨文化传播过程里的表现,加强国家的文化软实力,推动文明互鉴。

**关键词:** 共同体美学; 改写策略; 跨文化传播

## 引言

近些年,动画电影凭借自己独有的艺术表现力以及文化象征性慢慢变成一种重要的跨文化传播载体。伴随中国文化产业的发展,国产动画电影在世界舞台上的影响力逐步增强《哪吒之魔童降世》《长安三万里》这些作品走向海外,彰显了中国动画的创作水平及其文化价值。而字幕翻译作为文化传播中的重要一环,仍旧存在着诸多缺陷:有些文字的表达过于机械,丧失了其中蕴含的文化意味;审美上的差别没有很好的解决,在国外引发情感共鸣的效果不好;还可能会引起文化的曲解。怎样在信息传播和文化传播当中寻求到平衡点,已经迫在眉睫地提上议程。共同体美学主张文化的多种共生状态和分享价值,给字幕翻译的研究带来新的角度。从共同体美学角度来谈,本文主要探究动画电影字幕翻译所应采取的策略以及如何付诸实践,在为中国动画电影走向国际市场提供理论支撑的同时提出可行性路径。

## 一、共同体美学的理论阐释

共同体美学是近年在中国兴起的本土美学理论,不同于以往强调个体审美经验的路径,它从“共同体”这一角度重新理解审美。该理论的提出,回应了当今社会文化多元、不同文明之间需要交流与互鉴的问题。共同

体美学认为审美不能仅仅局限于一个人独自的感受中,应该把审美放在文化共同体,社会共同体,历史共同体中去理解。只有当个体审美经验在共同体范围内获得认同与分享之后,美的价值才会具有社会意义并实现跨文化传播。

共同体美学具有很强的开放性,主张接纳并吸取各种表现形式来打破民族、地域之间的隔阂,并建立出开放型美学的话语体系。中国动画电影里大量的诗词、神话意象如果在字幕翻译时适当改编以符合西方观众的认知习惯就可以实现文化的有效对接从而推动跨文化传播的理解。其次,共同体美学注重包容性而摒弃排他性的审美观念,认为美具有普遍性。字幕翻译的时候应该考虑不同文化背景下的观众之间的差异来避免文化上的隔阂。比如“桃李满天下”译作“Students spread far and wide”,保留了在中国语境里对“师道传承”的认知,又符合英语观众的语言习惯,做到了文化的共享与审美。最后,共同体美学注重实践性,不是停留在理论上,而是借助审美传播与分享来建构共同体。字幕翻译中就说明了译者需要重视语言转换的准确性,并且还要传达出文化的内蕴以及审美的张力。

## 二、动画字幕翻译的现状与问题

### (一) 过度直译,缺乏灵活性

现有字幕翻译当中最为普遍的现象就是过度直译,有些译者为了达到形式上“忠实”的要求,采用逐词对应直译的作法,忽略了语言环境和文化背景上的不同。

**基金项目:** 东北林业大学大学生校级创新训练计划项目资助,项目编号: 202510225539

这样的“机械化翻译”虽然在外延上能够实现准确无误的信息传递，但是却令译文失去自然、顺滑的感觉，甚至违背目标语言的表达习惯，形成译文被受众难以理解的障碍。像《哪吒之魔童降世》中哪吒的经典台词“我命由我不由天”，所蕴含的是个体反抗命运、主宰自我的精神意涵<sup>[1]</sup>。但在一些译本中，这句话被生硬地译作“My fate is not determined by heaven”，虽然字面无误，却显得累赘拗口，难以传达原语中蕴含的精神力量与情感张力，从英语观众角度来看，显得比较生硬，没有哲理性与鼓舞性。相比之下，若将其译为“I shape my own destiny”，不仅更加简练有力，符合英语表达习惯，也能够更好地保留“反抗命运”的哲学意味，从而实现文化意蕴与审美共鸣的统一。

## （二）文化缺位，意蕴表达不足

国产动画电影通常包含许多文化符号，比如诗词、典故、历史故事、神话意象等。这些元素既是对剧情的组成，又是影片文化价值的体现。但是有些译者为了“降低理解难度”，常常删除、简化甚至省略一些文化元素，很大程度上削弱了国产动画电影的文化输出效果。对于字幕翻译来说，不能避开负载文化而进行，要创造性的转化或者策略性的改变，让观众在看懂的同时又不会觉得文化厚重。缺失了文化意蕴的字幕，就像没有灵魂的“躯壳”，不能担负起跨文化传播的任务。例如《长安三万里》的诗句“黄河之水天上来”，这是中国古典诗歌的代表性意象<sup>[2]</sup>。若逐字译为“The Yellow River’s water comes from the sky”，观众会觉得生硬甚至不合逻辑。若改写为“The mighty Yellow River flows from heaven above”，则既保留了宏大意境，又符合英语的修辞习惯。

## （三）审美差异处理不足，缺乏共鸣感

字幕翻译不光是语言上的转换，还是一种审美再创造，要在目标语观众中产生与原文观众同样的感情。但是目前的实践中存在一部分字幕的翻译只是将信息进行简单的传递，没有考虑到观众的审美需要，所以译文缺乏艺术感和情感交流<sup>[3]</sup>。观众观看体验变差不说，也影响了中国传统文化的独特美感在国际上的传播。以《大圣归来》来说，“齐天大圣”是出自中国神话的经典称谓，带有史诗色彩。在很多翻译版本中都被直接译为“Monkey King”，虽然这样通俗易懂，但是弱化了角色的尊贵和传奇色彩。相比之下，“The Great Sage, Equal to Heaven”比“齐天大圣”更能表现出角色的历史地位以及精神意义，能够激发起观众对于这一角色的敬畏以及

文化兴趣。所以，对于字幕翻译来说，在做到语言准确的基础上还要注重对审美效果的表达，使不同文化背景下的观众能够产生相同的感受<sup>[4]</sup>。

## （四）技术化依赖过强，忽视人文意涵

在字幕翻译过程中，引入机器翻译、语料库及人工智能技术，可以提高工作效率，在短时间内生成大量的草稿。这无疑在工作量庞大、对于国际传播来说，在时间紧的情况下也起了一定作用。但是机器翻译不能完全代替人工翻译，尤其是在涉及到文化隐喻、修辞手法和审美意境表达的时候，机器的优势很有限。过度依靠技术的话就会造成译文缺乏人文温度、审美张力，只是将文字表面进行了翻译，并没有考虑到更深层文化所承载的意义。有一些国产动画的海外放映版本，字幕虽然在字面意义上没有什么明显的错误，但整体呈现出“生硬”“呆板”的感觉，没有表现出角色特有的个性表达，不能传达出角色的情感力量。《大鱼海棠》中生生不息这一词语蕴含了中国传统文化里关于生命轮回的理念，如果简单翻译为endless life的话，尽管表达准确但是生硬寡淡，不能传达原句中的哲学意味以及审美底蕴。译为无尽life flows on则既保持了文化的内涵，又制造出诗性的表述效果，更易激起目标受众的情绪共振。由此可见，单纯依靠技术生成的译文就很容易流于字面传达，缺乏文化的韵味与美感<sup>[5]</sup>。

## 三、共同体美学视域下的字幕翻译改写策略

在共同体美学理论框架下，字幕翻译不仅仅是语言符号单向转换的过程，同时还是跨越文化间的交流和认同。共同体美学强调开放性、包容性与实践性，给字幕的翻译提出了新的观点：在翻译的时候要兼顾翻译的意义、本地文化和跨文化的美感，在字幕里构建文化交流认同和共同体。

### （一）确保信息准确与语境适配

字幕主要是为了让观众们很快地知道电影中的情节还有人物之间的关系，所以一直以来对于翻译而言信息传达的准确性是最基本的要求。从共同体美学角度讲，字幕翻译要语义正确，还要让译文在目标语的语境里能自然而然被理解和接纳。如果只求在文字上对等，就会出现说话难听、逻辑不通的情况，还会和目标观众的思维习惯、语言习惯发生碰撞。像在《白蛇：缘起》里边，角色的台词“缘起缘灭，皆是天意”，就非常精炼地表达出中国文化的因缘、宿命这种意味。如果直译成Fate begins and ends by Heaven’s will就显得生硬了，也容易

让外国观众误以为就是一种宗教的宿命观。如果改为 Every meeting has its reason, every parting its cause, 这样既传达了东方文化中“因缘”的概念, 又保留了一定的诗意语言特点, 更加符合英语受众的接受习惯。

### (二) 强化本土元素与符号意义

国产动画电影中蕴含着丰富传统文化意象以及民族美学符号, 这是影片的核心价值所在, 也是我国动画走向世界的重要保障。在现有的字幕翻译中, 文化元素因为担心“难懂”被弱化甚至删减, 使得字幕内容丧失了应有的文化底蕴。共同体美学注重文化的共享和传递, 所以译者需要在翻译的过程中通过创造性转化来体现文化内涵。比如《长安三万里》中“桃李满天下”如果直译成“peaches and plums all over the world”, 就很容易让目标观众感到困惑, 甚至曲解其本意。而改为“学生散播广远”, 不仅忠实表达“师道承传”的意思, 也帮助观众更容易理解背后承载的教育文化价值。同样《大圣归来》中“齐天大圣”翻译为“Monkey King”则会减弱角色的崇高和传奇感。用“The Great Sage, Equal to Heaven”来译, 既可以保持中国神话体系的独特意象, 又可以增加文化的史诗感和审美张力。文化内涵突出也不是对观众的理解力提出挑战, 而是用翻译策略和表达方式的变化使本土文化符号的价值得以继续在跨文化传播中体现出来。

### (三) 增强情感传递与价值认同

字幕翻译不仅是一种信息传达方式, 也是一种审美体验的再创作。从共同体美学的角度来讲, 翻译的目的不应该仅仅让观众“看得懂”, 还要通过语言的再加工, 让观众在审美、情感上产生共鸣。审美共鸣实现既需要语言风格合适, 还需要节奏韵律配合适当。比如把“我命由我不由天”改成“I shape my own destiny”, 既简洁有力又充满激励性, 能激发观众对“主宰自我”的情感认同。此外字幕翻译的节奏要与画面及声音的节奏保持同步, 过长或者表达迟缓都会影响整个观影感受。对词汇与句式进行修改优化之后, 译者的字幕能获得更强的

节奏感和表现力, 观众也能在感情上更深地投入到字幕中去。更重要的, 字幕翻译应当体现价值观念的普适性。国产动画电影中“忠义、勇气、友谊”等主题都是能被跨文化观众理解并接受的普世价值。通过在字幕翻译里突出强调这些主题, 就可以超越文化差异, 让观众在更深层次形成共鸣和认同, 实现共同美学追求的文化共享、价值连结。

### 结论

在文化和多元共存的全球化时代, 动画电影成为重要的跨文化交际媒介, 而字幕翻译起着信息传达和文化传播的双重作用。从共同体美学的视角审视字幕翻译可以看出它所具有的价值并不仅仅停留在语言层面上的转换上, 更多的是在文化意义再生产和审美共同体建构这两方面的体现。从长远意义上来讲, 基于共同体美学的字幕翻译研究有利于推进中国翻译学科的本土化构建, 它也为跨文化交流提供理论支持, 并为中国文化走向世界提供具有更实际意义的路径。未来研究可以在更广泛的影片类型以及多元文化语境下进行, 丰富共同体美学与字幕翻译相结合的理论体系, 为构建人类命运共同体背景下的全球美学共享格局助一臂之力。

### 参考文献

- [1] 庄严. 动画字幕英语翻译中的语气系统与跨文化意义重构研究[J]. 现代英语, 2025, (07): 115-117.
- [2] 宋燕, 陈玉燕. 关联翻译理论视角下动画字幕汉英翻译技巧——以《长安三万里》为例[J]. 英语广场, 2024, (17): 36-39.
- [3] 木白. 字幕师手册: 短视频与影视字幕特效制作从入门到精通[M]. 北京大学出版社: 202211: 1316.
- [4] 范晓灿, 王识瑞. 探析国产动画字幕翻译专业团队建设[J]. 动漫研究, 2022, (00): 149-152.
- [5] 沈宇涵. MTPE在动画字幕汉英翻译中的应用报告[D]. 东南大学, 2020.